Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś w Duchu chodźcie a pożądania ciała nie dopełnialibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię zaś: Postępujcie\* w Duchu,\*\* a na pewno nie ulegniecie\*\*\* żądzy ciała.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś, (dla) Ducha\* chodźcie\*\* i pożądania ciała nie dokonajcie\*\*\*. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś (w) Duchu chodźcie a pożądania ciała nie dopełnialibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podkreślam natomiast: Żyjcie w Duchu, a na pewno pokonacie żądzę ciała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię więc: Postępujcie w Duchu, a nie spełnicie pożądania ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to mówię: Duchem postępujcie, a pożądliwości ciała nie wykonywajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mówię: Duchem chodźcie, a pożądliwości ciała nie wypełnicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto, czego uczę: postępujcie według ducha, a nie spełnicie pożądania ciała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówię więc: Według Ducha postępujcie, a nie będziecie pobłażali żądzy cielesnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Polecam więc: Postępujcie według ducha, a nie spełnicie pożądania ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż powiadam: Postępujcie według Ducha, a nie będziecie spełniali pożądań ciała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zachęcam: Duchem żyjcie i nie spełniajcie pożądań ciała.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To wam mówię: niech wasze postępowanie będzie z Ducha, a nie będziecie ulegać pożądaniom grzesznej natury.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiadam: Postępujcie zgodnie z duchem i nie schlebiajcie pragnieniom ciała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу: робіть усе згідно з духом - і не вчините тілесних пожадливостей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mówię: Żyjcie Duchem i nie spełniajcie pożądania cielesnej natury. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chcę przez to rzec, co następuje: żyjcie według Ducha. Wtedy nie będziecie robić tego, czego chce wasza stara natura. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale powiadam: Stale postępujcie według ducha, a nie spełnicie żadnego pragnienia ciała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Posłuchajcie mnie! Niech waszym życiem kieruje Duch Święty, a wtedy nie będziecie ulegać grzesznym pragnieniom. |

1. 1) Postępujcie, περιπατεῖτε, l. chodźcie, poczynajcie sobie, żyjcie; lub: postępujcie motywowani przez Ducha. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:4</x>; <x>550 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie ulegniecie, μὴ τελέσητε, l. nie spełnicie, nie zaspokoicie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Adresaci Listu chcieli pokonać żądzę ciała przestrzeganiem przykazań. Drogę do zwycięstwa zapewnia tymczasem życie w Duchu, tzn. podążanie za głosem pragnień wzbudzanych w nas przez obecnego w nas Ducha. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 13:14</x>; <x>560 2:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "dla Ducha" - możliwe: Duchem. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Metafora moralności praktycznej. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Możliwe: "dokonacie". [↑](#footnote-ref-9)